



ما هي الدفعة الزائدة بموجب هذه الاتفاقية؟

قد تكون هناك ظروف تدفع لك فيها Human Services مبلغاً أكبر من اللزوم. يسمى هذا دفعة زائدة. وعندما تتلقى دفعة زائدة يتوجب عليك تسديد هذا المبلغ الزائد إلى Human Services. ويمكن أن تصبح بدمتك دفعات زائدة لعدة أسباب منها:

- خطأ في تسجيل البيانات أو خطأ في نظام الدفع؛
- عدم قيامك بإبلاغ Human Services بتغيرات حصلت في ظروفك؛ على سبيل المثال، عدم الإبلاغ بأنك كنت تتلقى دخلاً آخر أو عدم قيامك بالتصريح عن دخل شريك حياتك أو أنك تلقيت تعويضاً؛
- أضرار تسببت بها أنت أو أحد أفراد عائلتك في المنزل الذي تستأجره، بما في ذلك أية تصليحات متوجبة عليك عند انتهاء عقد إيجارك.

إذا تلقيت دفعات زائدة لأي سبب كان، ولم تكن أنت المخطئ، حتى ولو كان الخطأ يعود إلى Human Services أو إلى الدائرة، فسوف يتم مطالبتك بتسديد هذه الدفعات كدين متوجب عليك إلى الدائرة.

وماذا يحصل إذا تلقيت دفعة زائدة؟

إذا كنت مدينًا بمال إلى Human Services، سوف ترسل إليك رسالة يتم إبلاغك فيها بما يلي:

- السبب الذي جعلك مدينًا بالمبلغ؛
- المبلغ المترتب عليك تسديده؛
- التاريخ الذي يستحق فيه تسديد المبلغ؛ إضافةً إلى
- الوسيلة التي يمكنك بها تسديد المبلغ.

إذا لم يتم تسديد المبلغ المترتب عليك بالتاريخ المستحق، فسيتم تخفيض دفعات SRSS المنتظمة التي تتلقاها من Human Services بنسبة 5 بالمائة من دفعتك نصف الشهرية وذلك لمساعدتك على تسديد المبلغ. وبدلاً عن ذلك، قد تطالب الدائرة بتسديد المبالغ المدينة بأمر من المحكمة كدين. وقد لا يعود بإمكانك الحصول على سلفات (انظر أدناه) من الدائرة لحين تسديد المبلغ المدين. إذا كانت لديك أية أسئلة عن المبالغ المدينة أو إذا كنت ترغب في المراجعة بشأن المبلغ المُقتطع، فيرجى التحدث مع الوكالة التي تقدم خدمة برنامج SRSS لك أو الاتصال بـ Human Services على الرقم 131 202.

ما هي السلفة؟

السلفة هي مبلغ يُدفع لك قبل الموعد الذي يُفترض أن تبدأ فيه بتلقي دفعة بموجب البرنامج. في ظروف محدودة، قد تدفع وكالة تقديم خدمة برنامج SRSS سلفة لك. تشمل السلفات على سبيل المثال:

- دفعات أولية؛
 - قروض لبدلات الإيجار المسبقة؛ إضافةً إلى
 - قروض لتأمينات الإيجار
- وقد لا تتأهل للحصول على سلفة في الحالتين التاليتين:
- إذا كنت تسدد سلفة مترتبة عليك؛ أو
 - إذا كانت تترتب عليك مبالغ مدينة للحكومة الأسترالية (تشمل Human Services والدائرة).

برنامج خدمات الدعم أثناء تقرير وضع اللجوء

يقدم برنامج (Status Resolution Support Services) (برنامج خدمات الدعم أثناء تقرير وضع اللجوء؛ اختصاراً: برنامج SRSS) مساعدة مالية ومجموعة من خدمات الدعم. عندما توقع على الاشتراك في برنامج SRSS، قد تتأهل لتلقي دفعات SRSS من Department of Human Services (دائرة الخدمات البشرية) التابعة للحكومة الأسترالية (اختصاراً: الخدمات البشرية). وتقوم «الخدمات البشرية» بدفع دفعات برنامج SRSS بالنيابة عن Department of Home Affairs (دائرة الشؤون الداخلية (اختصاراً: «الدائرة»)). وفي ظروف محدودة قد تقوم أيضاً وكالة تقدم خدمات برنامج SRSS بدفع هذه الدفعات نيابة عن الدائرة.

ما هي اتفاقية التسديد؟

اتفاقية التسديد (الاتفاقية) هي اتفاقية بينك وبين الدائرة تستلزم منك تسديد (إعادة دفع) أية دفعة زائدة أو سلفة تلقيتها أو أي مبلغ آخر لم يكن بنيت الدائرة دفعه لك بموجب برنامج SRSS. إذا تلقيت دفعة بموجب هذه الاتفاقية لم تكن مستحقاً لأن تحتفظ بها بموجب برنامج SRSS، قد يتوجب عليك تسديد المبلغ بالكامل أو بالتقسيم إلى الدائرة، وفقاً لظروفك الشخصية. وبإمكان الدائرة أن تختار المطالبة بتسديد هذه المبالغ بأمر قضائي ملزم من المحكمة.

ويُشترط أن تقر هذه الاتفاقية وأن توقع عليها قبل أن تبدأ الدائرة بتقديم خدمات الدعم لك بموجب برنامج SRSS، بما فيها الدفعات. إذا احتجت إلى مساعدة في فهم هذه الاتفاقية، تحدث إلى وكالة تقديم خدمات SRSS الخاصة بك إلى أحد موظفي الدائرة لتأمين مترجم لك.

وينبغي أن تحرص على قراءة وفهم الإستمارة رقم 1450 بعنوان *Privacy notice and consent* (إشعار بالخصوصية وإستمارة قبول) قبل تعبئة هذه الاتفاقية. تتوفر الإستمارة رقم 1450 على موقع الدائرة الإلكتروني www.homeaffairs.gov.au/allforms/ أو لدى مكاتب الدائرة.

معلومات هامة عن الخصوصية

يحمي القانون، بما فيه قانون الخصوصية لعام 1988 (*Privacy Act 1988*)، المعلومات الشخصية الخاصة بك. وتوجد في إستمارة رقم 1442i وعنوانها *Privacy notice* (إشعار بالخصوصية) معلومات هامة عن جمع المعلومات الشخصية الخاصة بك، بما فيها المعلومات الحساسة، وعن استخدام هذه المعلومات والإفصاح عنها (إلى وكالات أخرى وأطراف ثالثة، بما فيها كيانات خارج أستراليا).

تتوفر الإستمارة 1442i على موقع الدائرة الإلكتروني

www.homeaffairs.gov.au/allforms/ أو لدى مكاتب الدائرة.

ويتعين أن تحرص على قراءة وفهم الإستمارة 1442i قبل تعبئة هذه الإستمارة.

ماذا تعني هذه الاتفاقية؟

قد تتلقى أحياناً دفعات غير مقصودة بموجب برنامج SRSS. إذا حصل ذلك، يتوجب عليك تسديد هذه المبالغ، سواء أكانت دفعة زائدة من Human Services أم بسبب تلقيك سلفة بموجب برنامج SRSS.

تنص الاتفاقية على التزاماتك القانونية لتسديد المبالغ التي تُدين للدائرة بها. وقد تصبح هذه المبالغ قابلة للتحويل منكم بحكم القانون كدين بأمر من المحكمة. وتجزئ هذه الاتفاقية لـ Human Services والدائرة باقتطاع المال من دفعات SRSS المنتظمة التي تتلقاها ومطالبتك بالتسديد بموجب أمر محكمة كدين عليك إلى الدائرة.



Please print this form and complete it in English using a pen and
BLOCK LETTERS.

Tick where applicable

يرجى طبع هذه الإستمارة وملئها بالإنكليزية بقلم حبر وبحروف منفصلة كبيرة.
ارسم إشارة في المربع المناسب

Undertaking تعهد

Individual's details – to be completed by the individual المعلومات الشخصية – على صاحب العلاقة تعبئتها

Individual's full name (BLOCK LETTERS) 1

الاسم الكامل للشخص صاحب العلاقة (بالإنكليزية وبحروف منفصلة كبيرة)

Family name
اسم العائلة

Given names
الاسم الأول

Date of birth
تاريخ الولادة

Year Month Day
السنة الشهر اليوم
/ /

Person's ID
بطاقة الشخص (ID)

ImmiCard number
(if applicable)
رقم ImmiCard
(إذا انطبق ذلك)

اتفاقية لتسديد مبالغ مديونة

إن الكمنولث الأسترالي ممثلاً بـ Department of Home Affairs (دائرة الشؤون الداخلية) (الدائرة)، بموجب برنامج Status Resolution Support Services (خدمات الدعم أثناء تقرير وضع اللجوء (SRSS))، يقدم لك مساعدة مالية ومجموعة من خدمات الدعم. يخضع تقديم هذه المساعدة والخدمات حصراً لشروط هذه الاتفاقية. بتوقيع هذه الاتفاقية، تُعتبر أنك وافقت على ترتيب مُلزم بحكم القانون مع الدائرة.

البند الأول

أدرُّك ما يلي:

- (أ) أنه إذا تلقيتُ دفعة زائدة أو سلفة، سوف يُقتطع مبلغ الدفعة الزائدة أو السلفة من دفعات SRSS التي أتلقتها وذلك لتسديد المبلغ المدين.
- (ب) أنه إذا تسببتُ بأضرار لمنزل شخص ما خلال سكني فيه بموجب برنامج SRSS، سوف يُقتطع المبلغ المدين المستحق وأية تكاليف مرتبطة بالأضرار من دفعات SRSS التي أتلقتها في المستقبل.
- (ج) أنه إذا تلقيتُ دفعة زائدة لأي سبب كان، سواء أكانت أم لم تكن نتيجة خطأ مني أو خطأ من Human Services أو الدائرة، قد تكون هذه الدفعة قابلة للتحويل مني كدين بموجب أمر من المحكمة.

البند الثاني

أدرُّك ما يلي:

- (أ) أن Human Services أو الدائرة ستقوم بإعلامي بالمبلغ المدين وتاريخ استحقاق تسديده.
- (ب) أنه إذا لم أكن قادراً على تسديد المبلغ بالكامل في التاريخ المستحق، يجب عليّ الاتصال بـ Human Services أو الدائرة لأتفق مع Human Services على تسديد المبلغ بطريقة الاقتطاعات من أية دفعات قد أكون مؤهلاً لها من SRSS.
- (ج) أنه إذا تم الاتفاق على تسديد المبلغ المستحق بطريقة الاقتطاعات، سوف يتم إعلامي بمبلغ هذه الاقتطاعات والتاريخ الذي ستبدأ فيه هذه الاقتطاعات.

البند الثالث

تصريح مني إلى Human Services وإلى الدائرة

- (أ) إذا لم اتوصل إلى اتفاق مع Human Services أو الدائرة، أصرِّح لـ Human Services بتحويل أية دفعة زائدة أو سلفة أو مبالغ مدينة أخرى، على أن لا يتجاوز المبلغ المقتطع للتحويل نسبة ٥ بالمائة من أية دفعات أتلقتها من SRSS في المستقبل.
- (ب) أصرِّح لـ Human Services وللدائرة باقتطاع مبلغ لا تتجاوز نسبته ٥ بالمائة من أية دفعات أتلقتها من SRSS في المستقبل لتسديد أية مبالغ مدينة ترتبت عليّ بموجب برنامج SRSS.
- (ج) أدرُّك بأنه إذا لم أتمكن من تسديد مبلغ مدين بواسطة الاقتطاعات حسب النسبة والطريقة المذكورتين في البند الثالث، سوف يتوجب عليّ الاتصال بالوكالة التي تقدِّم لي خدمة SRSS وبـ Human Services لإعلامهم بعدم قدرتي على التسديد.

البند الرابع

تصريح باستخدام المعلومات الشخصية والإفصاح عنها

أصرِّح وأقبل بما يلي:

- (أ) أن تقوم Human Services والدائرة بجميع الاستقصاءات اللازمة فيما يتعلق بتسديدي للمبالغ المديونة أو فيما يتعلق باتخاذ إجراءات قانونية ضدي لتحويل الدين بموجب هذه الاتفاقية.

(ب) أن تستخدم Human Services والدائرة وأن تفصحا عن أية معلومات شخصية تجمعانها مني بخصوص برنامج SRSS إلى الجهات التالية:

١ - بعضهما البعض؛

٢ - الوكالات التابعة للولاية أو حكومة الكمنولث؛

٣ - الوكالة التي تقدِّم خدمة SRSS لي؛ إضافةً إلى

٤ - وكالات فرض القانون، بما فيها المحاكم.

- I have accurately interpreted the contents of this Agreement to the person and checked their understanding prior to them signing.
- I am aware of the confidentiality clause under which I have been engaged and agree to not disclose any information contained in this Agreement.
- I understand the English language and the language used for interpretation and I have truly interpreted the contents of this Agreement.

Signature of Interpreter

Year Month Day

 / /

Date

Confirmation of interpreter's details – to be completed by the individual

المصادقة على المعلومات الشخصية الخاصة بالمترجم – تُعبأ من جانب الشخص صاحب العلاقة

I, (individual's full name – BLOCK LETTERS)

أنا الموقع أدناه، (الاسم الكامل للشخص صاحب العلاقة – بحروف إنكليزية منفصلة كبيرة)

through the interpretation of (interpreter's full name – BLOCK LETTERS)
أصادق بأنه خلال الترجمة التي قام بها (الاسم الكامل للمترجم – بحروف إنكليزية منفصلة كبيرة)

confirm that the interpreter has first declared that he/she has truly interpreted the contents of this Agreement.
أن المترجم قد صرّح أولاً بأنه (أنها) ترجم بدقة محتويات هذه الاتفاقية.

Signature of individual
توقيع الشخص
(صاحب العلاقة)Year Month Day
السنة الشهر اليوم
 / /

Date

التاريخ

I understand that:

- this Agreement is an arrangement between the Commonwealth of Australia and me.
- the law applying to this Agreement is the law of the Australian Capital Territory (ACT).
- this Agreement can be enforced against me in a court with jurisdiction under the law of the ACT.
- by signing this Agreement, I accept the terms of the above from the Commonwealth of Australia as a legally enforceable arrangement.

إقرار

أدرك ما يلي:

- أن هذه الاتفاقية هي ترتيب بين الكمنولث الأسترالي وبيني.
- أن القانون الذي ينطبق على هذه الاتفاقية هو قانون مقاطعة العاصمة الأسترالية (ACT).
- أنه يمكن فرض بنود هذه الاتفاقية عليّ في محكمة تتمتع بصلاحيات ذات صلة بموجب قوانين ACT.
- أنه بتوقيعي على هذه الاتفاقية، أقبل بالشروط التي جاءت أعلاه من الكمنولث الأسترالي كترتيب مُلزم بحكم القانون.

Signature of individual
توقيع الشخص
(صاحب العلاقة)Year Month Day
السنة الشهر اليوم
 / /

Date

التاريخ

Was an interpreter used? 3

هل تم استخدام مترجم شفهي؟

You do not need to complete any more questions.
Return this completed Agreement to your case worker. No
كلا

لست بحاجة إلى الإجابة على أية أسئلة أخرى.

يرجى إرجاع هذه الاتفاقية المعبأة إلى المسؤول عن وضعك (case worker).

If an interpreter was used in the preparation of this Agreement, the interpreter must complete their details on page 4. Yes
نعم

The interpreter's details must be confirmed by the individual.

إذا تم استخدام مترجم شفهي في إعداد هذه الاتفاقية، على المترجم كتابة المعلومات الشخصية الخاصة به على الصفحة 4.

يجب أن يصادق الشخص صاحب العلاقة على صحة المعلومات الشخصية الخاصة بالمترجم.

Interpreter's details – to be completed by the interpreter

المعلومات الشخصية الخاصة بالمترجم – تُعبأ من جانب المترجم

Interpreter's full name (BLOCK LETTERS) 4

Family name

Given names

Address (a work address is sufficient)

Postcode

TIS number

Language